

勇敢的約翰

裴多菲·山陀爾著



人民文學出版社

裴多菲·山陀爾著

勇敢的約翰

山陀爾·貝拉托爾插圖



孫用譯

人民文學出版社

一九五三年·北京

總 169 單 89 32 開 200 定價頁

勇 敢 的 約 翰

裴多菲·山陀爾著 孫用譯

* 版權所有 *

一九五三年三月北京初版

人民文學出版社出版

(北京東四頭條胡同四號)

三聯·中華·商務·開明·聯豐聯合組織

中國圖書發行公司總經售

京 1—15000

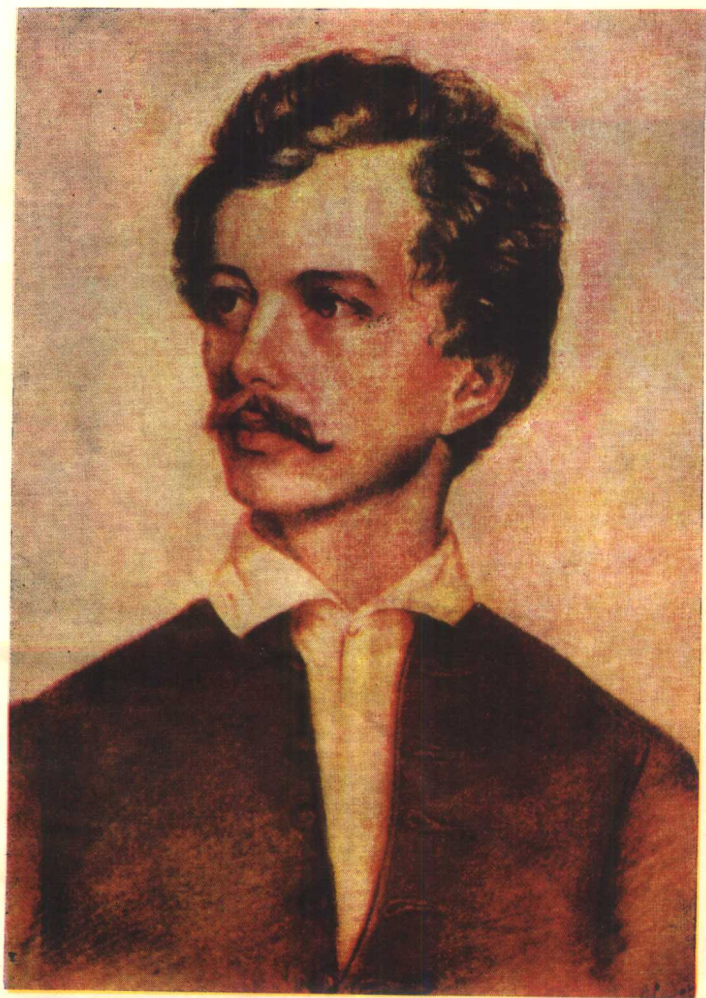
定價 5,500 元

Petőfi Sándor

János Vitéz

據 K. de Kalocsay 世界語譯本轉譯，布達佩斯“文學世界”社 1923 年版。

CAC12/17



Petőfi Sándor

#0712 1

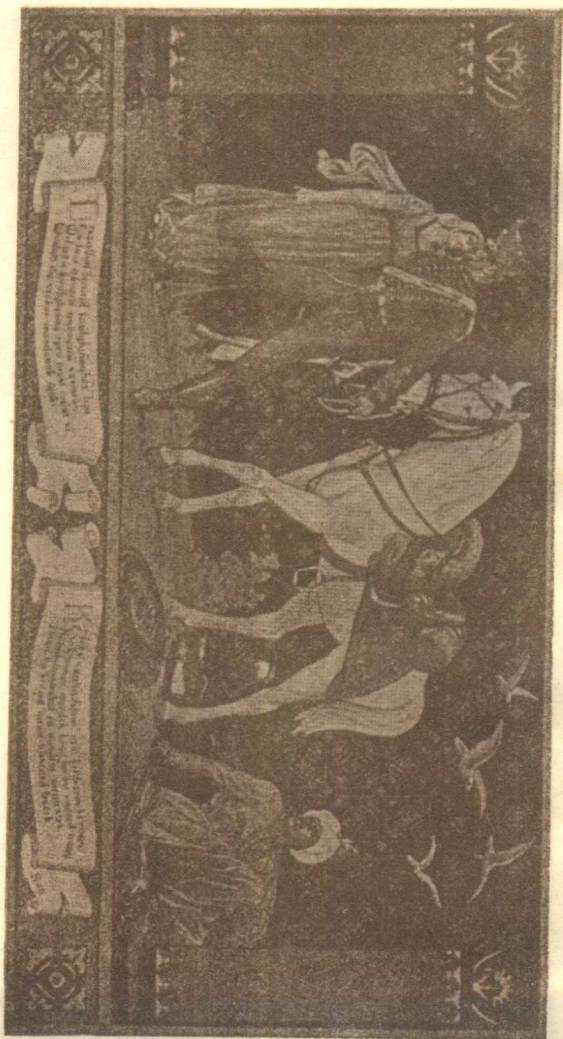


那個在草地上的牧羊人，
就是我們的庫可力查。揚啓。

那個在河裏洗衣服的姑娘，
就是伊倫，他的心頭的寶貝。

“我的寶貝，伊倫，我的一切！”
庫可力查。揚啓熱情地開言。

“望着我呀，在這全世界上，
你是我的唯一的歡樂的源泉。



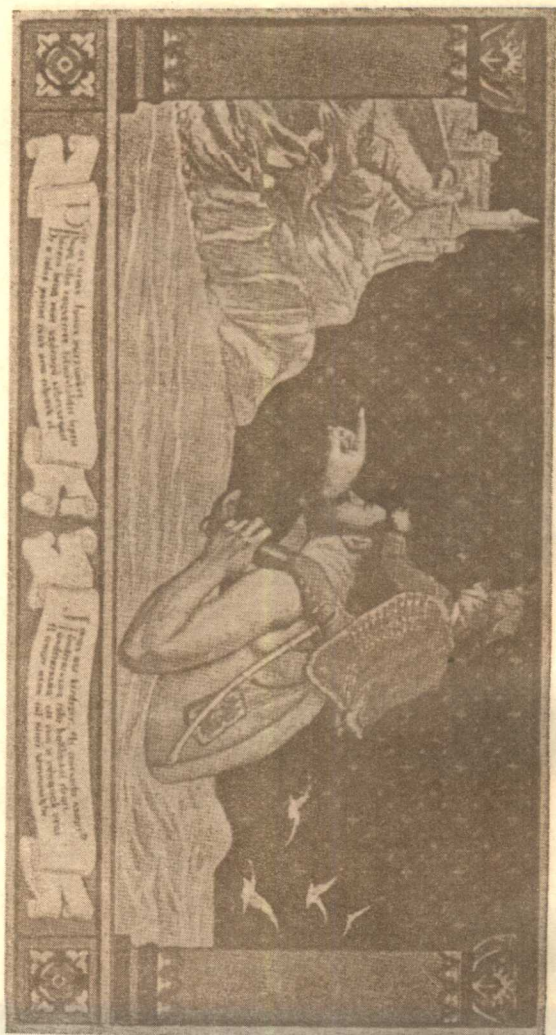
他跳下了馬，走近那個姑娘，
不覺驚奇着她的明澈的眼睛，
這在她蘇醒的時候睜開了，
她的嘴唇又發出溫柔的語聲：

“啊，敘我的人！不必問什麼名字，
我只說明：我的深深的感激。
我願意促了你的命運進去，
我就是你的妻子，如果你願意。”



“你來了，好，來和我們同吃！
如果你不吃，我們就要吃你！
不要拒絕！不然我們將你搗碎了，
來給這乾燥的食物調味。”

那國王敲碎了大約五斤石子，
就擺在他的面前，又說道：
“看這些小湯圓，你總合意了！
糰子也就來了，要好好地咬嚼！”



那巨人不停地涉水走去，
巨人的脚步一跨就是一里多路。
仍然望不見那面的一岸，
已經繼續了三星期，這樣的速度。

“是怎樣的島呀？”他問道。
“你一定聽見過了，那是仙人國。
仙人國在這世界的盡頭，
跨過了牠，波浪就全然隱沒。”



只要向他一望，血就冰結了，
最可怕的守衛呀，願上帝保佑！
那守衛的是一條極大的龍，
牠的大嘴一下吞得了六條牛。

他在龍的胸膛裏尋覓牠的心，
尋見了之後，他就用劍刺進。
那條龍立刻顫抖地扭動着，
呻吟着飛去了牠的毀掉的生命。



這湖裏的水正是生命泉，牠的一滴就能夠復活一切：那朵玫瑰原來從她的死灰生長，這水使她脫離了死的安息。

在仙人的種族中，在牧歌的一羣裏，
養着親愛的伊倫的可愛的胸膛，
國王陛下勇敢的約翰現在還是
歡樂的仙人國的幸福的王。



可惡的老太婆們成羣地來去，
在那隻鍋子裏，擲下而且燒煮：
被架旁邊的野草，貓的尾巴，
根蟻，蛇，老鼠，死人的骸骨。

在地上有一大堆的掃帚，
巫婆們就躺了這些在空中飛行。
他立刻拿開，又迅速地藏了，
使那些巫婆們再也不能搜尋。

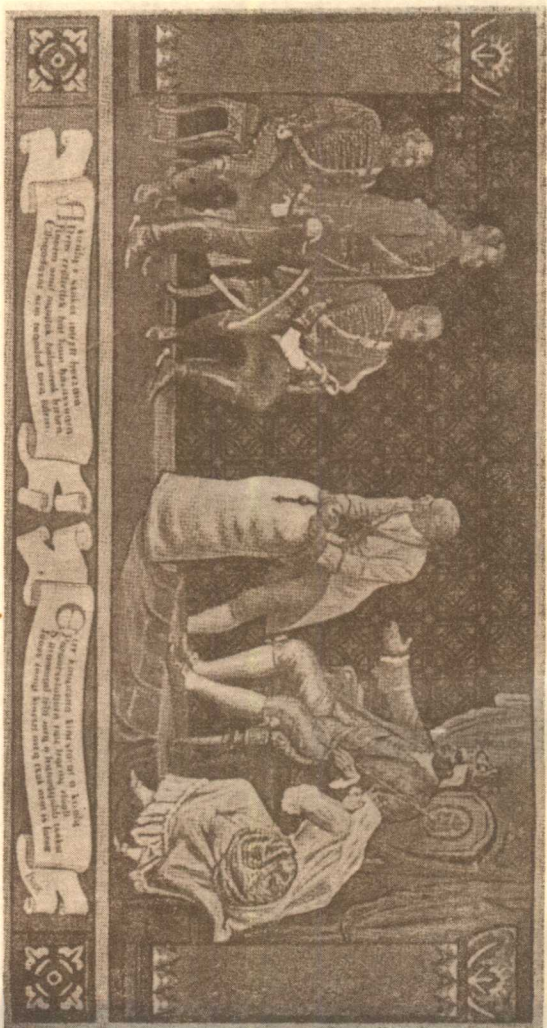


這鳥兒在空中搖擺而且轉動，
只想推下了他，向地面墜落。

牠徒然地掙扎，約翰也不讓步，
按住了牠的身子、項頸，用了手和腳。

他們飛了多少地方，只有上帝知道，
有一天，在最早最早的清晨，

當太陽燃燒着第一道光線，
看哪，映出了他的家鄉的塔影！



國王就轉身來向他說道：

“孩子！關於婚事，我不再強逼。

但是，我要表明我的感謝，

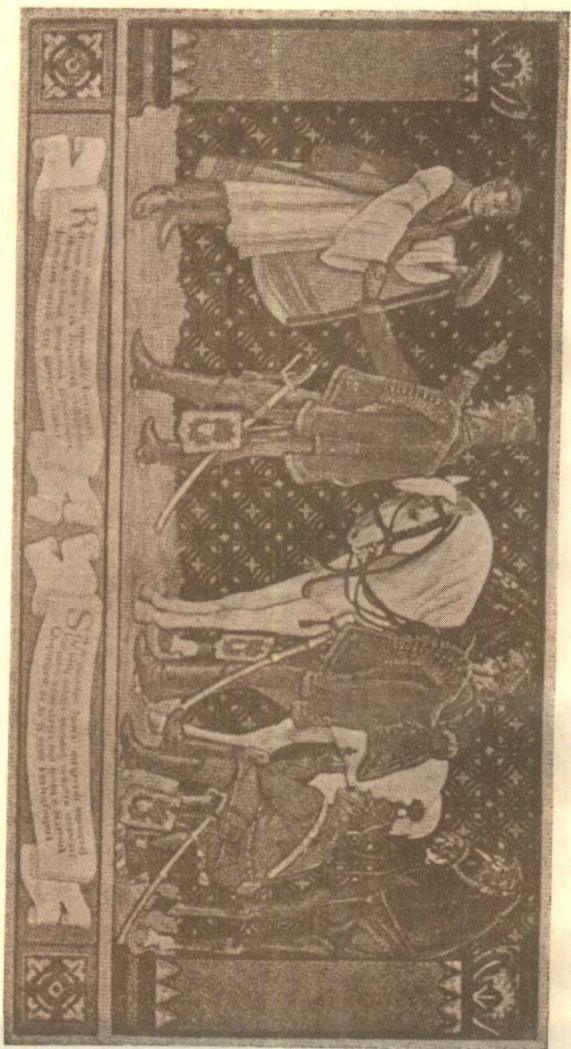
你不能拒絕我的禮物，爲了記憶。”

國王就召來了他的總管，

又打開了他自己的寶庫。

他滿滿地裝了一大包黃金。

這樣多的寶藏，約翰從未見過。



看，輕騎兵來了，美麗的輕騎隊，
輝煌的太陽在他們的武器上閃耀！
馬兒打着嚏，蹄聲嘈雜地響着，
驕傲地聳着美麗的鬃毛。

這青年用舌頭說了許多，
但說得更多的是他的閃耀的眼睛。
這樣的行為立刻使隊長滿意，
他就收錄揭啓當一名新兵。



黑夜，盜黨，手鎗，欲和刺的武器，

——我們想——真不是玩笑的事情！

揭啓的胸中卻有的是堅定的心。

看哪！他大膽地向他們前進。

他就向他們致敬着說道：

“願上帝賜給十分幸福的夜晚！”

那些強盜立刻抓起了武器，

他們準備攻擊了……那首領又大喊：